

Idioma V: xinès modern

2012/2013

Codi: 101567

Crèdits ECTS: 6

Titulació	Pla	Típus	Curs	Semestre
2500244 Graduat en Estudis de l'Àsia Oriental	823 Graduat en Estudis de l'Àsia Oriental - Xinès	OB	3	1
2500244 Graduat en Estudis de l'Àsia Oriental	842 Graduat en Estudis de l'Àsia Oriental - Japonès	OB	3	1

Professor de contacte

Nom: Xianghong Qu Lu

Correu electrònic: Xianghong.Qu@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

És una assignatura de nivell intermedi, de consolidació, desenvolupament i perfeccionament, que requereix coneixements de tots els aspectes bàsics de la fonètica, la gramàtica i de l'estructura dels caràcters de l'escriptura.

Objectius

L'assignatura Idioma V: Xinès Modern té com a objectiu l'ampliació de coneixements de les estructures de la llengua xinesa, com a complement als coneixements bàsics adquirits a primer i segon, la consolidació dels coneixements bàsics de la gramàtica xinesa adquirits a primer i segon, l'ampliació del vocabulari, la millora de la pronunciació i de l'escriptura; el desenvolupament de la capacitat de lectura i de comprensió de textos de nivell intermedi, així com la millora de les capacitats expressives en la llengua oral i escrita.

Malgrat ser una assignatura de llengua, es tractarà de sensibilitzar a l'alumne de cara a la traducció del xinès i respecte la cultura xinesa. Tot això es perllongarà en el segon semestre amb l'assignatura Idioma VI: Xinès Modern.

Competències

- Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i per comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.
- onèixer i utilitzar els recursos de les tecnologies de la informació i la comunicació (TIC) per recopilar, elaborar, analitzar i presentar informació en relació amb els estudis de l'Àsia oriental.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i per comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.
2. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per documentar-se i actualitzar els coneixements de les llengües de l'Àsia oriental.

3. Utilitzar eines diferents per a fins específics en el camp de les llengües de l'Àsia oriental.
4. Utilitzar la terminologia específica de les llengües de l'Àsia oriental.

Continguts

Seguint el ritme de treball del curs anterior (Idioma IV: Xinès modern), en l'assignatura Idioma V, Xinès modern s'estudiaran a fons els continguts de cinc lliçons del llibre de text titulat *New Practical Chinese Reader*, volum III i IV, destinades al desenvolupament de les capacitats de lectura, comprensió i expressió oral i escrita. També s'utilitzaran contes infantils, pel·lícules i articles de premsa com a materials complementaris.

D'acord amb la seva tipologia, els continguts es poden agrupar en:

Fonològics i gràfics:

- Llegir correctament les paraules noves i els seus tons. Corregir els errors freqüents de la pronunciació; consolidar els coneixements assolits dels cursos anteriors
- Llegir textos amb correcció i fluïdesa
- Aplicació del sistema de transcripció pinyin a l'aprenentatge de nou vocabulari xinès
- Identificació dels diferents components dels caràcters (claus semàntiques, parts fonètiques) i millora de l'escriptura

Lèxicomorfològics:

- Repàs i ampliació de les claus d'ús freqüent
- Reconeixement i escriptura d'uns 200 caràcters xinesos nous
- Comprensió i ús d'un vocabulari aproximat d'unes 500 paraules noves
- Reconeixement d'unes 100 paraules complementàries
- Introducció de les regles per formar paraules en xinès
- Exercicis per fomentar la capacitat de deducció del significat de les paraules desconegudes en la lectura

Gramàtica:

- Introducció de nous elements per formar diferents tipus de frases compostes:

..... / / / / / / () / +()..... / / /
..... /

- Aprendre l'ús de nous adverbis/
- Estructura de "frase comparativa + complement de grau".....
- Aprendre noves expressions d'ús freqüent
- Repàs de l'ús de preposicions i introducció de noves aplicacions:
- Complement resultatiu: repàs d'estructures apreses i introducció de noves combinacions
- Modificació nominal nous usos
- Matisos de sinònims
- Frase apositiva
- Oracions amb verbs consecutius
- Classificació i consolidació de punts gramaticals estudiats

Comprensions i expressions:

- Ser capaç de llegir i comprendre les idees principals del text, poder traduir-lo correctament a l'espanyol
- Poder llegir i comprendre els materials de lectura complementària i contestar a les preguntes relacionades
- Ser capaç de comprendre els materials de comprensió oral real de nivell intermedi
- Conèixer els costums socials i culturals relacionats al tema del text
- Ser capaç de expressar opinions pròpies sobre el tema.

Metodologia

Es realitzaran quatre tipus d'activitats formatives: activitats dirigides, treball tutoritzat no presencial, treball autònom i activitats d'avaluació. A continuació s'exposen els detalls de cadascuna d'aquestes activitats, però abans voldria recordar que la constància és l'instrument més eficaç per dominar un idioma tan diferent com és el xinès, raó per la qual es pressuposen una assistència amb assiduitat i una dedicació regular per a la consecució dels objectius de l'assignatura.

En el temps de les activitats dirigides la professora explicarà els continguts més importants de cada unitat, aclarirà els dubtes d'interès comú, repassarà la matèria impartida amb anterioritat, i per altra banda farà que els estudiants realitzin exercicis com ara pràctiques dels punts gramaticals de cada unitat i del nou vocabulari après, lectura en veu alta, pràctica de comprensió oral i escrita, expressió oral, etc. Al final es dedicaran dues hores per al repàs general i l'aclariment de dubtes.

El treball tutoritzat no presencial consistirà en la realització d'exercicis proporcionats per la professora. S'estima que els estudiants dedicaran unes 3 hores a acabar els exercicis gramaticals i lèxics dissenyats d'acord amb els continguts de cada unitat.

Treball autònom: per a cada unitat docent l'alumne ha de dedicar unes 40 hores en activitats com ara lectura i preparació dels textos, del vocabulari i de la gramàtica de cada lliçó (prèvies al treball presencial de l'estudiant), pràctiques de recerca de caràcters en diccionaris monolingües i bilingües, lectura de textos complementaris, comprensió auditiva, etc.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de comprensió lectora, de producció escrita, de comprensió oral, producció oral i classe magistral.	55	2,2	1, 2, 3, 4
Tipus: Supervisades			
Exercicis de traducció i redacció, exercicis de comprensió oral i correcció d'exercicis i resolució de dubtes	20	0,8	1, 2, 3, 4
Tipus: Autònomes			
Estudi i pràctica de les paraules noves de cada lliçó, preparació d'activitats d'expressió oral i escrita, preparació d'activitats de comprensió lectora.	75	3	1, 2, 3, 4

Avaluació

*Per a aprovar aquesta assignatura l'estudiant haurà de demostrar que ha assimilat els continguts relatius a la llengua xinesa proposats durant el curs. Per a aconseguir-lo, l'estudiant ha de **superar l'Avaluació Contínua** composta per una sèrie d'activitats que es detallaran a continuació; **i també cal superar l'Examen Final**.*

No presentat: es considerarà no presentat a qui no realitzi al menys les proves d'avaluació equivalents al 70% de la nota final.

Els alumnes que tinguin una nota final de l'avaluació contínua de 4 a 5 i/o aquells que hagin realitzat com a mínim el 70% de les proves d'avaluació i hagin obtingut una nota final entre 4 i 5, podran realitzar una prova alternativa específica a determinar en cada cas concret (examen oral, examen escrit, treballs específics de desenvolupament de temes, etc.) per poder superar i completar la part que necessitin recuperar de l'avaluació contínua de l'assignatura. Aquestes proves es realitzaran les setmanes 16, 17 i 18 del semestre corresponent. El llistat dels estudiants amb la possibilitat de realitzar aquestes proves addicionals, les característiques de les proves així com la data, el lloc i l'horari, es publicaran juntament amb les notes finals de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Prova final (inclou les següents cinc competències: comprensió oral, comprensió escrita, expressió oral, expressió escrita i gramàtica.)	40%	0	0	1, 2, 3, 4
Proves parcials (dues, una en finalitzar cada dues unitats, i no n'hi haurà per a l'última unitat)	20%	0	0	1
Treball a classe	20%	0	0	2, 3, 4
Treball autònom a casa	20%	0	0	1

Bibliografia

Llibre de text:

- *New Practical Chinese Reader* (Vol. III i IV), Liu Xun, Beijing, Editorial: Beijing Language and Culture University Press

Es trobarà disponible en <http://www.dismarlibros.com> o www.alibri@alibri.es

- La resta d'exercicis, activitats o informacions d'interès per a l'assignatura els trobareu a llibres de exercicis de mateix autor (work book)
- Es proporcionaran materials complementaris de comprensió oral i escrita de cada unitat.

Diccionaris

En aquest nivell és obligatori l'ús de diccionaris. S'aconsellen els següents:

Bilingües:

- **Nuevo Diccionario Chino-Español.** Shangwu Yingshuguan, Pekín, 1999. Sun,

Yizhen.

- **Diccionario español de la lengua china.** Espasa Calpe, Madrid, 1999. Mateos, F.; Otegui, M.; Arrizabalaga, I. (Instituto Ricci).

Són dos diccionaris xinès-espanyol, el primer de caràcters simplificats, amb índex de claus també simplificat. El segon de caràcters i índex de claus tradicionals; encara que dóna l'equivalència en pinyin, la transcripció que utilitza és Wade.

- **Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català.** Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1999 .

Útil per ser un dels pocs diccionaris que dóna la pronunciació de les paraules xineses també en els exemples.

- **Diccionario manual español-chino.** Shanghai yuwen chubanshe, Shanghai, 2001. Sun Yizhen

- **Nuevo diccionario de bolsillo español-chino,** Shanghai, waiyu jiaoyu chubanshe, Shanghai, 2001. Gao Lingling, Huang Jinyan

Són dos diccionaris més aviat pensats per a xinesos. El primer té diversos apèndixs, amb noms propis de persona, abreviatures, noms geogràfics, elements químics, pesos i mesures, monedes, etc.

Monolingües:

- **Xinhua zidian,** Shangwu yinshuguan, Beijing, 2002

- **Xiandai hanyu cidian,** Shangwu yinshuguan, Bijing, 1984

El primer és petit, molt manejable i pràctic. És el diccionari popular per excel·lència.

Les definicions són molt simples i fàcils d'entendre. Malgrat ser tan petit, conté molts caràcters (1000), fins i tot poc usals. El segon, més voluminós, és també dels més corrents. D'ambdós existeixen nombroses reedicions actualitzades.

Gramàtiques i altres materials

- **Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno.**

Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 1999. Materials, 74. Ramírez, L.

Manual útil al llarg de tota la carrera perquè abasta tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa i a la seva traducció.

Recursos en Internet:

<http://www.zhongwen.com/>

Web amb molta informació sobre la llengua xinesa.

<http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>

Web per a practicar l'escriptura xinesa.

<http://pinyin.info/readings/index.html>

Web amb informació sobre fonètica i pinyin

Jocs interactius:

<http://edu.ocac.gov.tw/lang/chineselearn/>

Un utensili atractiu per repassar i estudiar vocabulari xinès.

<http://eastasia.hawaii.edu/yao/icfc/index.html>

Vocabulary Trainer

<http://enterzon.com/>

Joc online, amb el qual es consoliden els coneixements adquirits de forma amena.

Suport audiovisual:

S'utilitzaran mitjans audiovisuals relacionats amb els temes de les unitats didàctiques perquè els alumnes puguin obtenir un coneixement sensorial de l'après.